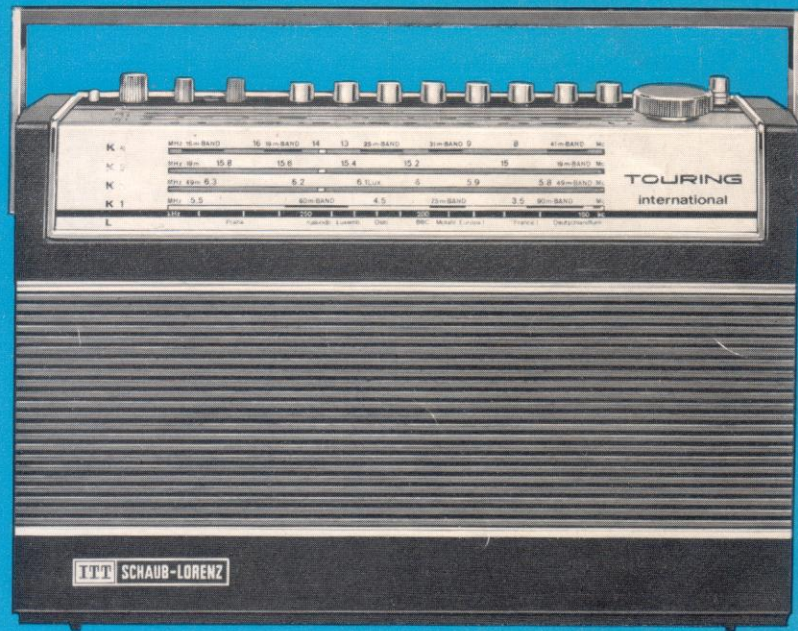


# TOURING international 101 Netz



Bedienungsanleitung  
Gebruiksaanwijzing

Operating Instructions  
Bruksanvisning

Mode d'emploi  
Descrizione



## WICHTIGE HINWEISE!

Verbrauchte Batterien bitte sofort entfernen, damit Schäden im Gerät durch auslaufende Batterien vermieden werden! (Bitte auch die Garantiebestimmungen auf der Garantiekarte beachten.)

Es ist ratsam, den Batteriesatz stets komplett zu wechseln. Die Lebensdauer der Batterien hängt außer von deren Qualität ("leakproof"-Ausführung) auch von der eingestellten Lautstärke ab. Bei großer Lautstärke liegt der Stromverbrauch wesentlich höher als bei Zimmerlautstärke.

Der Tragbügel des Gerätes ist abnehmbar, indem man den senkrecht stehenden Tragbügel an beiden Seiten nach unten drückt und nach leichtem nach außen biegen der Enden abnimmt.

## IMPORTANT NOTES

Please remove worn-out batteries immediately so as to prevent corrosive damage to the set due to battery leakage! Please note also the guarantee conditions on the Guarantee Card. It is advisable to always exchange the complete set of batteries. The life expectancy of the batteries depends not only on their quality (leakproof types) but also on the level of volume at which you operate the receiver. At a high level of volume, current consumption is considerably higher than at the volume level normally required for listening in a closed room.

The carrying handle of the set can be detached as follows. Push down both ends of the upright handle and after bending the ends slightly outwards remove the handle.

## INFORMATIONS IMPORTANTES!

Retirez immédiatement les piles usées, afin d'éviter des dommages à l'appareil, par suite de la fuite d'électrolytes (veuillez considérer cette recommandation aux effets de garantie). Nous vous recommandons d'échanger le jeu complet de piles à la fois. La durée des piles dépend de leur qualité (types étanches, dits "leak-proof") et de la puissance sonore réglée. Pour une puissance sonore élevée, la consommation des piles est bien plus grande que par puissance sonore normale dans une pièce d'écoute fermée.

La poignée de transport de l'appareil est démontable. Mettez-la à cet effet à la verticale, poussez alors vers le bas, et terminez par tirer vers l'extérieur.

## BELANGRIJK GEGEVENS!

Gelieve opgebruikte batterijen dadelijk weg te nemen, ten einde beschadiging van het toestel door uitlopende batterijen te vermijden! (Houd tevens rekening met de waarborgbepalingen op de waarborgkaart.)

Het is aan te raden het stel batterijen steeds volledig te vervangen. De levensduur van de batterijen is benevens van hun kwaliteit ("leak-proof"-uitvoering) ook van het afgestelde volume afhankelijk. Bij een sterk volume ligt het stroomverbruik aanzienlijk hoger dan bij een normaal kamervolume.

De draagbeugel van het apparaat is afneembaar, indien men de loodrecht staande draagbeugel aan beide kanten naar beneden drukt en voorzichtig naar buiten doorbuigt.

## MERK!

Utbrukte batterier må øyeblikkelig fjernes for å forhindre skade på mottageren. (Vennligst merk Dem garantibestemmelsene på garanti-kortet.)

Ved skifting av batterier anbefales det å skifte samtlige batterier samtidig. Levettiden for batteriene avhenger, foruten av deres kvalitet ("leakproof"-utførelse), også av den benyttede lydstyrke på mottageren. Ved større lydstyrke ligger strømforbruket vesentlig høyere enn ved vanlig stue-volum.

Mottagerens bærehåndtak kan tas av således: Etter først å ha stillet håndtaket loddrett trykkes det nedover på begge sider, hvorefter det tas av ved å bøye sidene på håndtaket litt utover.

## INFORMAZIONE IMPORTANTE!

Batterie consumate levarle immediatamente dall'apparecchio, per evitare dei guasti per causa di acidi.

Batterie cambiarle sempre tutte assieme. La durata di dette dipende dalla qualità e dall'uso della radio, per cui si con siglia di non aumentare esageratamente il potenziometro di volume. Da qui dipende l'assorbimento di tensione, perciò adoperando il transistor ad un volume normale si allunga la durata delle batterie.

La maniglia dell'apparecchio si può smontare, spingendo detta in posizione verticale verso il basso, fino a sbloccarla dall'innesto. Dopodiché allargando di qualche po' le due estremità si potrà togliere completamente.

## INHALTS-VERZEICHNIS

Abbildungen	Seite 3
Technische Daten	" 4
Kurzanleitung	" 6
Stromversorgung	" 8
Antennen / Erdanschluß	" 10
Bedienung	" 12+14
Anschlußbuchsen	" 16
Autobetrieb	" 16

## CONTENTS

Illustrations	Page 3
Technical data	" 4
Brief description	" 6
Power supply	" 8
Antennas / earth connection	" 10
Operation	" 12 & 14
Sockets for external connections	" 16
Car radio operation	" 16

## INDEX DU CONTENU

Illustrations	Page 3
Données techniques	" 4
Instructions résumées	" 6
Alimentation	" 8
Antennes, fil de terre	" 10
Mode d'emploi	" 13 et 15
Prises de raccordement	" 17
Fonctionnement en véhicule	" 17

## INHOUDS-OPGAVE

Afbeeldingen	blz 3
Technische gegevens	" 5
Korte gebruiksaanwijzing	" 7
Stroomvoorziening	" 9
Antennes / Aardverbinding	" 11
Bedienung	" 13+15
Aansluitbussen	" 17
Werking in een auto	" 17

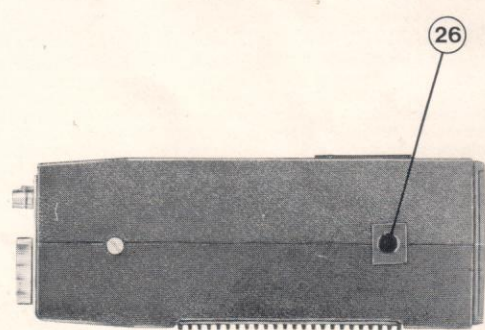
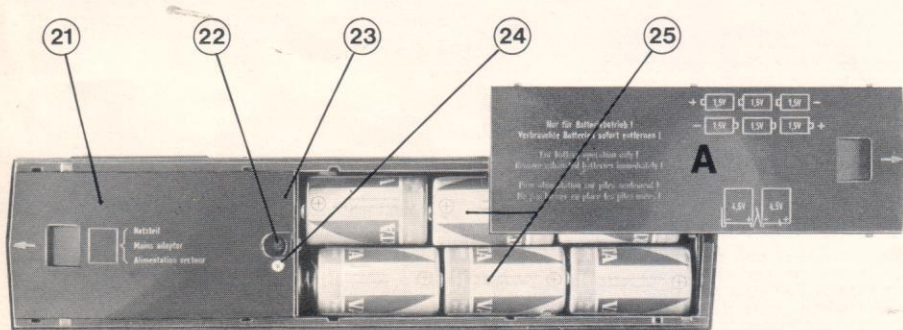
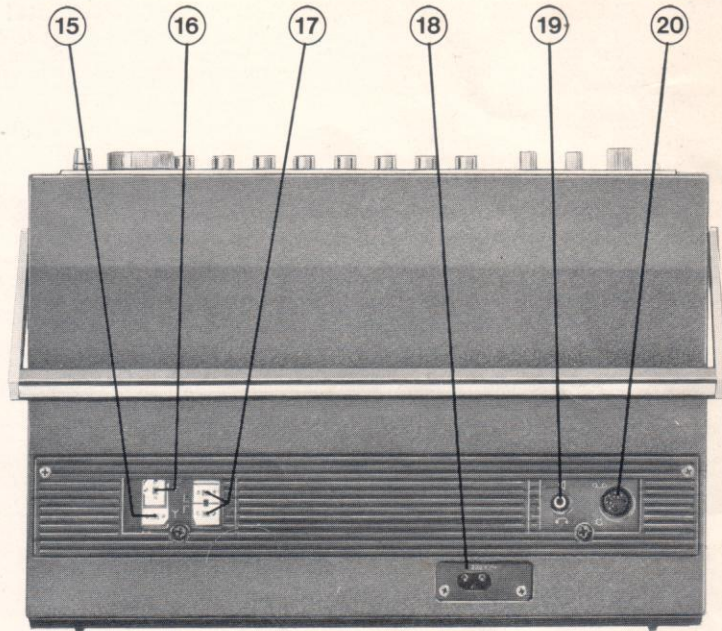
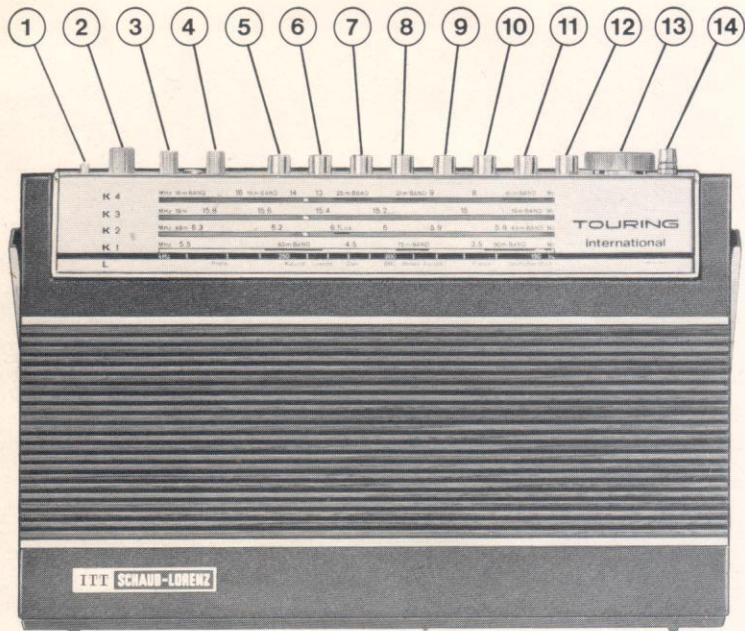
## INNHALDS-FORTEGNELSE

Illustrasjoner	Side 3
Tekniske data	" 5
Tilkoblings- og betjeningsorientering	" 7
Strømforstyrning	" 9
Antenner / jordledning	" 11
Betjening	" 13+15
Tilkoblingsbussinger	" 17
Bilbruk	" 17

## INDICE RIASSUNTIVO

Illustrazioni	Pagina 3
Dati tecnici	" 5
Descrizione	" 7





## TECHNISCHE DATEN

<b>Stromversorgung</b>	a) Batteriespannung: 9 V (6 Monozellen à 1,5 V) oder 2 Normalbatterien à 4,5 V b) Netzbetrieb (127/220 V~) c) Autobetrieb (6/12 V Bordnetz)
<b>Wellenbereiche</b>	U 87,5 — 108 MHz 3,42 — 2,77 m K 1 3,1 — 5,5 MHz 96,77 — 54,55 m K 2 5,8 — 6,3 MHz 51,72 — 47,62 m (49-m-Band) K 3 14,9 — 15,9 MHz 20,14 — 18,87 m (19-m-Band) K 4 6,9 — 18,1 MHz 43,48 — 16,58 m M 1 512 — 1070 kHz 586 — 280 m M 2 1000 — 1630 kHz 300 — 184 m L 146 — 284 kHz 2055 — 1056 m
<b>Transistoren</b>	16; 5 x BF 125, 2 x BF 121, 4 x BC 252 B, BC 172 B, BC 108 B, AD 162, AD 161, AD 152
<b>Dioden</b>	11; 2 x AA 143, 2-AA 112, BA 111, 2 x 1 N 4148, ZE 2,2, ZF 10, SEL 1, ZD 15
<b>Kreise</b>	AM 7, 2 veränderbar durch C FM 10, 2 veränderbar durch L
<b>Zwischenfrequenz</b>	AM 5 Kreise, 460 kHz FM 7 Kreise, 10,7 MHz
<b>Schwundregelung</b>	AM auf 3 Stufen wirksam FM auf 1 Stufe wirksam, FM-Begrenzung
<b>Ausgangsleistung</b>	2 W bei Batteriebetrieb (9 V Betriebsspannung) 4 W bei Netzbetrieb 5 W bei Autobetrieb (12-V-Anlage)
<b>Lautsprecher</b>	1 perm. dyn. 13 x 18 cm 1 perm. dyn. 5,7 cm $\phi$
<b>Gehäusemaße</b>	Breite: 33,5 cm Höhe: 22 cm Tiefe: 7,7 cm
<b>Gewicht</b>	3,5 kg mit Batterien

## TECHNICAL DATA

<b>Power supply</b>	a) Battery voltage: 9 V (6 "D" cells of 1.5 V each or 2 standard batteries of 4.5 each) b) Mains operation (127/220 V A.C.) c) Car radio operation (on 6 V or 12 V car battery)
<b>Wavebands</b>	VHF/FM 87.5 — 108 MHz 3.42 — 2.77 m SW 1 3.1 — 5.5 MHz 96.77 — 54.55 m SW 2 5.8 — 6.3 MHz 51.72 — 47.62 m (49 m band) SW 3 14.9 — 15.9 MHz 20.14 — 18.87 m (19 m band) SW 4 6.9 — 18.1 MHz 43.48 — 16.58 m MW 1 512 — 1070 kHz 586 — 280 m MW 2 1000 — 1630 kHz 300 — 184 m LW 146 — 284 kHz 2055 — 1056 m
<b>Transistor types</b>	16; 5 x BF 125, 2 x BF 121, 4 x BC 252 B, BC 172 B, BC 108 B, AD 162, AD 161, AD 152
<b>Diode types</b>	11; 2 x AA 143, 2-AA 112, BA 111, 2 x 1 N 4148, ZE 2,2, ZF 10, SEL 1, ZD 15
<b>Tuned circuits</b>	AM: 7, 2 variable with C FM: 10, 2 variable with L
<b>Intermediate frequency</b>	AM: 5 circuits, 460 kHz FM: 7 circuits, 10.7 MHz
<b>Automatic volume control</b>	AM: effective on 3 stages FM: effective on 1 stage, FM limitation
<b>Power output</b>	2 W in battery operation (9 V operating voltage) 4 W in mains operation 5 W in car radio operation (12 V car battery)
<b>Loudspeakers</b>	1 p.m. dynamic, 13 x 18 cm 1 p.m. dynamic, 5.7 cm diameter
<b>Cabinet dimensions</b>	width: 33.5 cm height: 22 cm depth: 7.7 cm
<b>Weight</b>	3.5 kg, including batteries

## DONNES TECHNIQUES

<b>Alimentation</b>	a) tension des piles: 9 V (6 mono-éléments à 1,5 V ou 2 piles plates de 4,5 V) b) réseau courant alternatif (127/220 V~) c) batterie de bord du véhicule (6 ou 12 V)
<b>Gammes d'ondes</b>	U (Mdf) 87,5 à 108 MHz 3,42 à 2,77 m K 1 (OC 1) 3,1 à 5,5 MHz 96,77 à 54,55 m K 2 (OC 2) 5,8 à 6,3 MHz 51,72 à 47,62 m (Bande de 49 m) K 3 (OC 3) 14,9 à 15,9 MHz 20,14 à 18,87 m (Bande de 19 m) K 4 (OC 4) 6,9 à 18,1 MHz 43,48 à 16,58 m M 1 (OM 1) 512 à 1070 KHz 586 à 280 m M 2 (OM 2) 1000 à 1630 KHz 300 à 184 m L (OL) 146 à 284 KHz 2055 à 1056 m
<b>Transistors</b>	16; 5 x BF 125, 2 x BF 121, 4 x BC 252 B, BC 172 B, BC 108 B, AD 162, AD 161, AD 152
<b>Diodes</b>	11; 2 x AA 143, 2-AA 112, BA 111, 2 x 1 N 4148, ZE 2,2, ZF 10, SEL 1, ZD 15
<b>Circuits</b>	AM 7, dont 2 variables par C FM 10, dont 2 variables par L
<b>F. I.</b>	AM 5 circuits, 460 kHz FM 7 circuits, 10,7 MHz
<b>Contrôle automatique de gain</b>	agissant sur 3 étages en AM, agissant sur 1 étage en FM, limitation FM
<b>Puissance de sortie</b>	2 watts par alimentation sur piles (tension de travail = 9 V) 4 watts sur réseau C. A. 5 watts par alimentation sur réseau de bord (batterie de bord de 12 V)
<b>Haut-parleurs</b>	1 dyn. perman. de 13 x 18 cm 1 dyn. perman. de 5,7 cm $\phi$
<b>Dimensions du coffret</b>	largeur: 33,5 cm hauteur: 22 cm profondeur: 7,7 cm
<b>Poids</b>	3,5 kg avec piles



## TECHNISCHE GEGEVENS

<b>Stroomvoorziening</b>	a) batterijspanning: 9 V (6 monocellen van 1,5 V) of 2 normale batterijen van 4,5 V b) netwerking (127/220 V~) c) werking in een auto (boordinstallatie van 6/12 V)
<b>Golfgebieden</b>	U 87,5 — 108 MHz 3,42 — 2,77 m K 1 3,1 — 5,5 MHz 96,77 — 54,55 m K 2 5,8 — 6,3 MHz 51,72 — 47,62 m (49-m-Band) K 3 14,9 — 15,9 MHz 20,14 — 18,87 m (19-m-Band) K 4 6,9 — 18,1 MHz 43,48 — 16,58 m M 1 512 — 1070 kHz 586 — 280 m M 2 1000 — 1630 kHz 300 — 184 m L 146 — 284 kHz 2055 — 1056 m
<b>Transistors</b>	16; 5 x BF 125, 2 x BF 121, 4 x BC 252 B, BC 172 B, BC 108 B, AD 162, AD 161, AD 152
<b>Dioden</b>	11; 2 x AA 143, 2-AA 112, BA 111, 2 x 1 N 4148, ZE 2,2, ZF 10, SEL 1, ZD 15
<b>Kringen</b>	7 AM, waarvan 2 regelbaar door C 10 FM, waarvan 2 regelbaar door L
<b>Tussenfrequentie</b>	AM 5 kringen, 460 kHz FM 7 kringen, 10,7 MHz
<b>Versterkingsregeling</b>	AM op 3 trappen werkzaam FM op 1 trap werkzaam, FM-begrenzing
<b>Uitgangsvermogen</b>	2 W bij batterijwerking (9 V werkspanning) 4 W bij netwerking 5 W bij werking in een auto (12 V-installatie)
<b>Luidspreker</b>	1 perm. dyn. 13 x 18 cm 1 perm. dyn. 5,7 cm
<b>Afmetingen</b>	Breedte: 33,5 cm Hoogte: 22 cm Diepte: 7,7 cm
<b>Gewicht</b>	3,5 kg met batterijen

## TEKNISKE DATA

<b>Strømforsyning</b>	a) Batterispenning 9 V (6 monoseller à 1,5 V) eller 2 flate batterier à 4,5 V b) Nettdrift (127/220 V~) c) Bilbatteri (6/12 V bilanlegg)
<b>Bølgeområder</b>	U 87,5 — 108 MHz 3,42 — 2,77 m K 1 3,1 — 5,5 MHz 96,77 — 54,55 m K 2 5,8 — 6,3 MHz 51,72 — 47,62 m (49-m-bånd) K 3 14,9 — 15,9 MHz 20,14 — 18,87 m (19-m-bånd) K 4 6,9 — 18,1 MHz 43,48 — 16,58 m M 1 512 — 1070 kHz 586 — 280 m M 2 1000 — 1630 kHz 300 — 184 m L 146 — 284 kHz 2055 — 1056 m
<b>Transistorer</b>	16; 5 x BF 125, 2 x BF 121, 4 x BC 252 B, BC 172 B, BC 108 B, AD 162, AD 161, AD 152
<b>Dioder</b>	11; 2 x AA 143, 2-AA 112, BA 111, 2 x 1 N 4148, ZE 2,2, ZF 10, SEL 1, ZD 15
<b>Kretser</b>	AM 7, derav 2 variable (var. C) FM 10, derav 2 variable (var. L)
<b>Mellomfrekvens</b>	AM 5 kretser, 460 kHz FM 7 kretser, 10,7 MHz
<b>AVC</b>	AM — virksom på 3 trinn FM — virksom på 1 trinn, FM begrensnig
<b>Utgangseffekt</b>	2 W ved batteridrift (9 V batterispenning) 4 W ved nettdrift 5 W ved bilbatteri (12 V anlegg)
<b>Høyttalere</b>	1 perm-dyn. 13 x 18 cm 1 perm-dyn. 5,7 cm $\phi$
<b>Kabinett-dimensjoner</b>	bredde 33,5 cm høyde 22 cm dybde 7,7 cm
<b>Vekt</b>	3,5 kg med batterier

## DATI TECNICI

<b>Alimentazione</b>	a) Alimentazione con batterie: 9 V (6 pile da 1,5 volt) oppure 2 da 4,5 volt b) Alimentazione rete (127/220 V~) c) Alimentazione auto (6/12 Volt)
<b>Gamme d'onda</b>	MF 87,5 — 108 MHz 3,42 — 2,77 m OC 1 3,1 — 5,5 MHz 96,77 — 54,55 m OC 2 5,8 — 6,3 MHz 51,72 — 47,62 m (49 m di banda) OC 3 14,9 — 15,9 MHz 20,14 — 18,87 m (19 m di banda) OC 4 6,9 — 18,1 MHz 43,48 — 16,58 m OM 1 512 — 1070 kHz 586 — 280 m OM 2 1000 — 1630 kHz 300 — 184 m OL 146 — 284 kHz 2055 — 1056 m
<b>Transistori</b>	16; 5 x BF 125, 2 x BF 121, 4 x BC 252 B, BC 172 B, BC 108 B, AD 162, AD 161, AD 152
<b>Diodi</b>	11; 2 x AA 143, 2-AA 112, BA 111, 2 x 1 N 4148, ZE 2,2, ZF 10, SEL 1, ZD 15
<b>Circuiti</b>	AM 7 di cui 2 vengono impiegati con il C (Trimmer) FM 10 di cui 2 vengono impiegati con la L (Bobina)
<b>Mediefrequenze</b>	AM 5 circuiti, 460 kHz FM 7 circuiti, 10,7 MHz
<b>Regolazione di diminuzione</b>	AM Funziona su tre stadi FM Funziona su uno stadio, FM-limitato
<b>Potenza d'uscita</b>	2 Watt con alimentazione batterie (9 Volt) 4 Watt con alimentazione rete 5 Watt quando è alimentato dalla macchina (12 Volt)
<b>Autoparlanti</b>	Un altoparlante ellittico 13 x 18 cm Un altoparlante circolare 5,7 cm $\phi$
<b>Dimensioni</b>	33,5 x 22 x 7,7 cm
<b>Peso</b>	3,5 Kg. con batterie

## KURZANLEITUNG

- ① = Tastschalter für Skalenbeleuchtung  
 ② = Ein/Aus-Schalter und Lautstärke-Einsteller  
 ③ = Bässe-Einsteller  
 ④ = Höhen-Einsteller  
 ⑤ = L-Taste (Langwelle)  
 ⑥ = M 1-Taste (Mittelwelle 1) } ⑥ und ⑦ gedrückt:  
 ⑦ = M 2-Taste (Mittelwelle 2) } Tonband- oder Schall-  
 plattenwiedergabe  
 ⑧ = Auto-Antennentaste  
 (beim Anschluß der Autoantenne an Buchse ⑳ )  
 ⑨ = K 1-Taste (Kurzwellen 1) } ⑨ und ⑩ gedrückt:  
 ⑩ = AFC-Taste (Automatic) } K 2 (Kurzwellen 2)  
 = 49-m-Band  
 ⑪ = K 4-Taste (Kurzwellen 4) } ⑩ und ⑪ gedrückt:  
 K 3 (Kurzwellen 3)  
 = 19-m-Band  
 ⑫ = U-Taste (Ultra-Kurzwellen)  
 ⑬ = Senderabstimmung  
 ⑭ = Ausziehbare Stabantenne  
 ⑮ = Anschlußbuchse f. KW-,  
 MW-, LW-Außenantenne } Gemeinsamer An-  
 schluß von ⑮ und ⑯ }  
 ⑯ = Anschlußbuchse für Erde } mit Normstecker  
 ⑰ = Anschlußbuchsen für UKW-Außenantenne  
 ⑱ = Netzanschlußbuchse  
 ⑲ = Anschlußbuchse für Ohrhörer oder  
 Außenlautsprecher  
 ⑳ = Anschlußbuchse für Tonabnehmer oder  
 Tonbandgerät  
 ㉑ = Bodendeckel des Netzgeräteraumes  
 ㉒ = Fremdspannungsbuchse  
 ㉓ = Sicherung unterhalb des Bodendeckels ㉑  
 ㉔ = Halteschraube des Bodendeckels ㉑  
 ㉕ = Batteriesatz  
 ㉖ = Anschlußbuchse für Autoantenne

## BRIEF DESCRIPTION

- ① = Push-button switch for dial light  
 ② = On-off switch and volume control  
 ③ = Bass control  
 ④ = Treble control  
 ⑤ = Push-button "L" (long wave)  
 ⑥ = Push-button "M 1"  
 (medium wave 1) } ⑥ and ⑦ depressed:  
 ⑦ = Push-button "M 2"  
 (medium wave 2) } reproduction of tapes or  
 gramophone records  
 ⑧ = Car antenna push-button switch (used when  
 connecting a car antenna to socket ㉖ )  
 ⑨ = Push-button "K 1"  
 (short wave 1) } ⑨ and ⑩ depressed:  
 ⑩ = Push-button "AFC" } short wave 2  
 = 49 m band  
 ⑪ = Push-button "K 4"  
 (short wave 4) } ⑩ and ⑪ depressed:  
 short wave 3  
 = 19 m band  
 ⑫ = Push-button "U" (VHF/FM)  
 ⑬ = Station tuning  
 ⑭ = Telescopic antenna  
 ⑮ = Socket for an outdoor  
 antenna for SW, MW, LW } joint connection  
 ⑯ = Earth socket } ⑮ and ⑯ }  
 with standard plug  
 ⑰ = Twin socket for an outdoor FM antenna  
 ⑱ = Mains lead socket  
 ⑲ = Jack socket for earphone or external speaker  
 ㉑ = Socket for pick-up or tape recorder  
 ㉒ = Bottom cover of power supply compartment  
 ㉓ = External power socket  
 ㉔ = Fuse under bottom cover ㉑  
 ㉕ = Holding screw for the bottom cover ㉑  
 ㉖ = Batteries  
 ㉖ = Socket for car radio antenna

## INSTRUCTIONS RESUMEES

- ① = Bouton-poussoir pour illumination du cadran  
 ② = Commutateur "Marche/Arrêt" et réglage de  
 puissance sonore  
 ③ = Réglage des basses  
 ④ = Réglage des hautes  
 ⑤ = Touche "L" (Ondes Longues)  
 ⑥ = Touche "M 1"  
 (Ondes Moyennes 1) } ⑥ et ⑦ enfoncées =  
 ⑦ = Touche "M 2"  
 (Ondes Moyennes 2) } reproduction de bandes  
 magnétophoniques  
 ou disques  
 ⑧ = Touche pour antenne auto (pour le branchement  
 de l'antenne auto à la prise ㉖ )  
 ⑨ = Touche "K 1"  
 (Ondes Courtes 1) } ⑨ et ⑩ enfoncées =  
 Ondes Courtes 2 =  
 ⑩ = Touche "AFC"  
 (Automatique) } bande de 49 mètres  
 ⑪ = Touche "K 4"  
 (Ondes Courtes 4) } ⑩ et ⑪ enfoncées =  
 Ondes Courtes 3 =  
 bande de 19 mètres  
 ⑫ = Touche "U" (Fréquence Modulée)  
 ⑬ = Accord sur les stations  
 ⑭ = Antenne télescopique déployable  
 ⑮ = Prise pour le branchement  
 d'une antenne extérieure  
 Ondes Longues, Ondes  
 Moyennes et Ondes Courtes } branchement  
 commun à ⑮  
 ⑯ = Anschlußbuchse für Erde } et ⑯ avec fiche  
 normalisée  
 ⑰ = Prise pour le branchement  
 d'un fil de terre  
 ⑱ = Prise double pour le branchement d'une  
 antenne FM  
 ⑲ = Prise pour raccordement au réseau  
 ㉑ = Prise pour connexion d'un écouteur ou d'un  
 haut-parleur extérieur  
 ㉒ = Prise pour branchement d'un tourne-disques  
 ou d'un magnétophone  
 ㉓ = Couverture du compartiment de l'adaptateur  
 au réseau  
 ㉔ = Prise pour source d'alimentation extérieure  
 ㉕ = Fusible, au-dessous du couvercle de fond ㉑  
 ㉖ = Vis de fixation pour le couvercle ㉑  
 ㉖ = Jeu de piles  
 ㉖ = Prise pour antenne auto



## KORTE GEBRUIKSAANWIJZING

- ① = Drukschakelaar voor schaalverlichting
  - ② = Aan/Uit-schakelaar en volumeregelaar
  - ③ = Lage-toonregelaar
  - ④ = Hoge-toonregelaar
  - ⑤ = L-toets (lange golf)
  - ⑥ = M 1-toets (middengolf 1)
  - ⑦ = M 2-toets (middengolf 2)
  - ⑧ = Toets voor autoantenne (bij aansluiting van de autoantenne aan bus ⑳)
  - ⑨ = K 1-toets (korte golf 1)
  - ⑩ = AFC-toets (autom. regeling)
  - ⑪ = K 4-toets (korte golf 4)
  - ⑫ = U-toets (FM-golf)
  - ⑬ = Zenderafstemming
  - ⑭ = Uittrekbare staafantenne
  - ⑮ = Aansluitbus voor KG-, MG-, LG-buitenantenne
  - ⑯ = Aansluitbus voor aarde
  - ⑰ = Aansluitbussen voor FM-buitenantenne
  - ⑱ = Netaansluitbus
  - ⑲ = Aansluitbus voor oorluisterapparaat of uitwendige luidspreker
  - ⑳ = Aansluitbus voor platenspeler of bandopnemer
  - ㉑ = Bodemdeksel van de ruimte voorzien voor het nettoestel
  - ㉒ = Bus voor uitwendige spanning
  - ㉓ = Veiligheid onder het bodemdeksel ㉑
  - ㉔ = Stuitschroef van bodemdeksel ㉑
  - ㉕ = Stel batterijen
  - ㉖ = Aansluitbus voor autoantenne
- ⑥ en ⑦ samen ingedrukt: weergave van geluidsbanden of grammofoonplaten
- ⑨ en ⑩ samen ingedrukt K 2 (korte golf 2) = 49 m band
- ⑩ en ⑪ samen ingedrukt K 3 (korte golf 3) = 19 m band
- ⑮ en ⑯ met standaardstekker

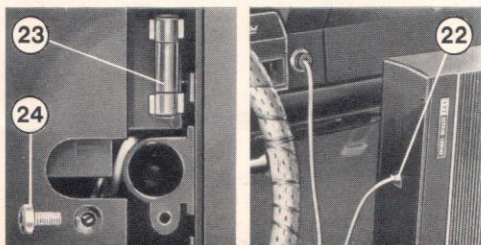
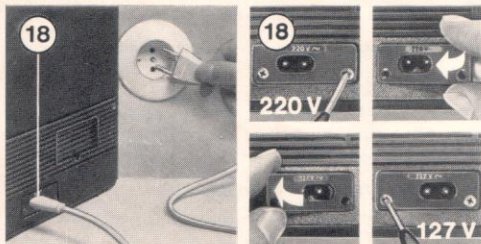
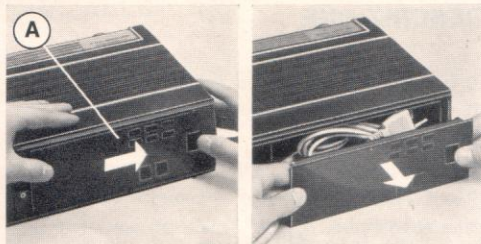
## TILKOBINGS- OG BETJENINGS-ORIENTERING

- ① = Trykknapp for skalabelysning
  - ② = Volumkontroll m/strømbryter
  - ③ = Basskontroll
  - ④ = Diskantkontroll
  - ⑤ = L-trykknapp (Langbølge)
  - ⑥ = M 1-trykknapp (Melliombølge 1)
  - ⑦ = M 2-trykknapp (Melliombølge 2)
  - ⑧ = Bilantenne-trykknapp (ved tilkobling av bilantenne til bøsning ㉖)
  - ⑨ = K 1-trykknapp (Kortbølge 1)
  - ⑩ = AFC-trykknapp (Automatikk)
  - ⑪ = K 4-trykknapp (Kortbølge 4)
  - ⑫ = U-trykknapp (FM)
  - ⑬ = Stasjonsinnstilling
  - ⑭ = Utrekkbar stavantenne
  - ⑮ = Bøsning for tilkobling av KB-, MB-, LB-uteantenne
  - ⑯ = Bøsning for tilkobling av jordledning
  - ⑰ = Bøsninger for FM-uteantenne
  - ⑱ = Nett-inntak
  - ⑲ = Bøsning for øretelefon eller separat høytaler
  - ㉑ = Bøsning for grammofoon eller båndopptager
  - ㉒ = Bundecksel for batterieliminatrorrom
  - ㉓ = Bøsning for utvendig strømtilførsel
  - ㉔ = Sikring-under bundecksel ㉑
  - ㉕ = Skruer for bundecksel ㉑
  - ㉖ = Batterier
  - ㉗ = Bøsning for bilantenne
- ⑥ og ⑦ trykkes ned: Lydbånd-eller grammofoonjengivelse
- ⑨ og ⑩ trykkes ned: K 2 (Kortbølge 2) = 49 m bånd
- ⑩ og ⑪ trykkes ned: K 3 (Kortbølge 3) = 19 m bånd
- ⑮ og ⑯ ved bruk av DIN plugg

## DESCRIZIONE

- ① = Pulsante illuminazione quadrante
  - ② = Potenziometro di volume con interruttore
  - ③ = Regolatore di bassi
  - ④ = Regolatore di toni alti
  - ⑤ = L-Tasto (onde lunghe)
  - ⑥ = M 1-Tasto (onde medie 1)
  - ⑦ = M 2-Taste (onde medie 2)
  - ⑧ = Tasto antenna auto (Per il collegamento antenna auto alla boccola ㉖)
  - ⑨ = K 1-Tasto (onde corte 1)
  - ⑩ = AFC-Tasto (cont. autom.)
  - ⑪ = K 4-Tasto (onde corte 4)
  - ⑫ = U-Tasto (modulaz. di frequenza)
  - ⑬ = Sintonia
  - ⑭ = Antenna telescopica
  - ⑮ = Presa per antenna esterna OC - OM - OL
  - ⑯ = Presa terra
  - ⑰ = Presa per antenna esterna MF
  - ⑱ = Presa alimentazione rete
  - ⑲ = Boccola per auricolare o autoparlante esterno
  - ㉑ = Boccola per giradischi e registratore
  - ㉒ = Chiusura scorrevole, dove si trova l'alimentatore rete
  - ㉓ = Presa alimentazione esterna
  - ㉔ = Fusibile
  - ㉕ = Vite fissaggio coperchio
  - ㉖ = Batterie
  - ㉗ = Boccola antenna auto
- Premendo il ⑥ e il ⑦ contemporaneamente: Registratore o giradischi
- Premendo il ⑨ e il ⑩ contemporaneamente: K 2 (onde corte 2) = 49 m
- Premendo il ⑩ e il ⑪ contemporaneamente: K 3 (onde corte 3) = 19 m
- Collegamento assieme con presa universale





## STROMVERSORGUNG

### Reisebetrieb (Batteriebetrieb)

6 Monozellen mit je 1,5 Volt oder 2 Normalbatterien (Flachbatterien) mit je 4,5 Volt.

### Einsetzen der Batterien

Bodenschieber A bis zum Anschlag nach rechts schieben und nach vorn abnehmen. Die 6 Monozellen oder 2 Normalbatterien entsprechend den Sinnbildern auf dem Schieber einsetzen. Das für den Transport sich im Batterieraum befindliche Netzkabel muß vorher entnommen werden.

### Batterieprüfung

Einen UKW-Sender einstellen und die Lichttaste ① drücken. Setzt dabei der Empfang aus, so muß der Batteriesatz erneuert werden.

### Heimbetrieb (127 V oder 220 V Wechselstromnetz) mit eingebautem Netzteil

Vorteilhaft bei längerem Betrieb mit hoher Lautstärke, damit der Batteriesatz geschont wird. Vor dem Anschluß an der eingepprägten Zahl über Gerätesteckeranschluß ⑩ überzeugen, ob das Gerät auf den Spannungswert des Lichtnetzes eingestellt ist (127 oder 220 V). Im Werk wurde das Gerät auf 220-V-Betrieb eingestellt. Zur Umschaltung auf 127-V-Betrieb werden die 2 Schrauben unterhalb der Buchse ⑩ gelöst, das Buchsenabdeckplättchen in seiner Längsrichtung gedreht und wieder angeschraubt (127-V-Einprägung ist nun sichtbar). Der Gerätestecker des Netzanschlußkabels wird an Buchse ⑩ angeschlossen, wobei der eingesetzte Batteriesatz automatisch abgeschaltet wird. Bei evtl. auftretendem Netzbrummen den Netzstecker an der Netzsteckdose umdrehen.

**Achtung!** Bei erneutem Batteriebetrieb muß der Gerätestecker des Netzanschlußkabels aus der Buchse ⑩ herausgezogen werden, ebenso bei Autobetrieb.

### Sicherungswechsel

Schraube ⑭ lösen, Bodenschieber ⑮ nach links schieben bis zum Anschlag und nach vorn abnehmen. Jetzt die unterhalb des Bodenschiebers ⑮ befindliche Sicherung ⑯ auswechseln. Bitte nicht vergessen, den Netzstecker aus der Netzsteckdose vorher herausziehen.

### Autobetrieb

Das Gerät kann sowohl mit seinem Batteriesatz als auch aus dem Bordnetz betrieben werden. Bei Bordnetzbetrieb wird mit einem Adapterkabel 100 Buchse ⑰ mit einer Bordnetzsteckdose (Zigarrenanzünder) verbunden. Weiteres siehe im Abschnitt AUTOBETRIEB.

## POWER SUPPLY

### Battery operation

Six "D" cells of 1.5 V each or 2 standard (flat-type) batteries of 4.5 V each.

### Battery insertion

Push the bottom slide A to the right until it can be lifted off toward the front. Remove the mains lead, accommodated in the battery compartment. Insert the 6 "D" cells or 2 standard batteries as shown by the symbols on the slide.

### Battery check

Tune in an FM station and press the dial light switch ①. If the reception is interrupted, the batteries must be renewed.

### Mains operation (127 V or 220 V a. c. supply) with built-in power supply

By connecting your receiver to an a. c. supply you can conserve the battery life. Prior to the connection, check the number impressed above the mains lead socket ⑩ to see whether your set is adjusted to the voltage of your mains supply (127 V or 220 V). The set was adjusted at the factory to 220 V. To change over to 127 V, release the 2 screws below the socket ⑩, turn over the small plate covering the socket and fasten the plate so that the impression "127 V" is now visible. When the plug of the mains lead is inserted into the socket ⑩, the internal batteries are automatically disconnected. If a mains hum should arise reverse the power cord plug in the light socket.

**Note.** For battery operation, car radio operation or external power operation, remove the mains lead plug from the socket ⑩.

### Fuse replacement

Be sure to remove the mains plug from the electric socket. Release the screw ⑭, push the bottom slide ⑮ to the left until it can be lifted off toward the front. Replace the fuse ⑯, located below the slide ⑮.

### Operation as car radio

The set can be operated on its internal batteries and also on the car battery. To operate the set on the car battery, connect the socket ⑰ to the battery voltage socket by means of the "Adapter cable 100". For further details, see section CAR RADIO OPERATION.



## ALIMENTATION

### Fonctionnement comme portatif (sur piles)

6 mono-éléments de 1,5 V chaque, ou 2 piles plates de 4,5 V chaque.

#### Mise en place des piles

Poussez le fond coulissant **A** jusqu'à fond de course vers la droite, et retirez-le en tirant vers vous. Placez les 6 mono-éléments ou les 2 piles plates comme indiqué sur le fond coulissant. Retirez cependant d'abord le câble de raccordement au réseau, qui y a été placé pour le transport.

#### Contrôle des piles

Accordez sur une station en Fréquence Modulée, et appuyez sur le bouton commutateur ①. Si la reproduction s'interrompt ou s'affaiblit, vous devez renouveler le jeu de piles.

### Fonctionnement sur courant alternatif (127 ou 220 V)

Avantageux par long fonctionnement à puissance sonore élevée, pour épargner le jeu des piles. Avant de brancher, assurez-vous que l'indication de la prise ⑩ correspond bien à la valeur de votre réseau de ville (127 ou 220 V). L'appareil a été ajusté à l'usine pour travailler sur 220 V. Pour commuter sur 127 V, dévissez les deux vis au-dessous de la prise ⑩, retournez la plaquette-couvercle, et revissez-la. Vous verrez alors l'indication 127 V. La fiche du câble de branchement de l'appareil au réseau sera introduite dans la prise ⑩. Vous déconnecterez alors automatiquement les piles incorporées. En cas de reproduction du ronflement de secteur, inversez la position de la fiche du câble de branchement au secteur dans la prise du secteur de ville.

**Attention!** Pour alimenter l'appareil à nouveau sur piles, batterie de véhicule, ou source extérieure d'alimentation, vous devez retirer d'abord la fiche du câble de raccordement au réseau de la prise ⑩.

#### Echange de fusible

Relâchez la vis ⑫, poussez le fond coulissant ⑪ jusqu'à fond de course vers la gauche, et démontez-le en tirant vers vous. Echangez maintenant le fusible ⑬, placé au-dessous du fond coulissant ⑪. N'oubliez surtout pas de retirer la fiche du câble de raccordement au réseau de la prise de réseau.

### Fonctionnement en véhicule

L'appareil peut être alimenté aussi bien par ses piles incorporées, que par le réseau de bord. En ce dernier cas, raccordez-le à une prise de courant de bord à travers du **câble adaptateur "100"**, que vous brancherez à la prise ⑭. Pour plus de détails, voir le paragraphe FONCTIONNEMENT EN VEHICULE.

## STROOMVOORZIENING

### Batterijvoeding

6 monocellen van elk 1,5 volt of 2 normale batterijen (platte batterijen) van elk 4,5 volt.

#### Plaatsen van de batterijen

Bodemdeksel **A** naar rechts schuiven tot aan de aanslag en in voorwaartse richting wegnemen. Volgens de illustraties op het deksel, de 6 monocellen of de 2 normale batterijen plaatsen. De netkabel, die zich met het oog op vervoer in de batterijenruimte bevindt, dient vooraf te worden weggenomen.

#### Nazicht van de batterijen

Op een FM-zender afstemmen en op toets ① (schaalverlichting) drukken. Indien aldus de ontvangst onderbroken wordt, dan moet het stel batterijen worden vernieuwd.

### Werking in huis (127 V — of 220 V — wisselstroomnet) met ingebouwd netdeel

Voordelig in geval van langdurige werking met sterk volume, omdat alzo het stel batterijen wordt ontzien. Voor het aansluiten van het toestel via toestelstekker-aansluiting ⑩ dient men er zich van te vergewissen, of het toestel op de spanningswaarde van het stroomnet is ingesteld (127 of 220 V). In de fabriek werd het toestel op 220 V ingesteld. Voor overschakeling op 127 V-werking maakt men de 2 schroeven onder bus ⑩ los, het busafdekklaasje wordt in zijn lengterichting gedraaid en opnieuw vastgeschroefd (127 V — het ingedrukte getal is nu zichtbaar). De toestelstekker van de netadapter wordt aan bus ⑩ aangesloten, waarbij het geplaatste stel batterijen automatisch wordt afgeschakeld. Bij eventueel optreden van netbrom de netstekker aan het lichtstoppcontact omdraaien.

**Opgelet!** Voor verdere batterijwerking moet de toestelstekker van de netadapter uit bus ⑩ worden genomen; dit geldt ook voor werking in een auto of voor werking met uitwendige spanning.

#### Vervanging van de zekering

Schroef ⑫ losschroeven, bodemdeksel ⑪ naar links schuiven tot aan de aanslag en in voorwaartse richting wegnemen. Vervolgens zekering ⑬, die zich onder bodemdeksel ⑪ bevindt, vervangen. Vergeet a. u. b. niet vooraf de netstekker uit de kontaktdoos te nemen.

### Werking in een auto

Het toestel kan zowel door zijn ingebouwd stel batterijen als door de elektrische boordinstallatie worden gevoed. In geval van voeding door de boordinstallatie wordt door middel van een **aanpassingskabel 100 bus ⑭** met een kontaktdoos van de boordinstallatie verbonden. Voor verdere details, zie hoofdstuk WERKING IN EEN AUTO.

## STRØMFORSYNING

### Batteridrift

6 1,5 V monoseller eller 2 flate 4,5 V batterier.

#### Insetting av batterier

Bunnplaten **A** skyves til høyre til den stopper, og løftes av. De 6 monosellene eller de 2 flate batteriene innsettes i overensstemmelse med anvisningen på bunnplaten. Nettkabelen som under transport har sin plass i batterirommet må tas ut før batteriene innsettes.

#### Batteriprøving

Apparatet stilles inn på en FM sender og trykkknappen ① for skalalyset trykkes inn. Hvis mottageren „faller ut“, må batteriene skiftes.

### Lysnettdrift (127 eller 220 V vekselstrømsnett) med innebygget nettdel

For apparatet tilkobles lysnettet, undersøkes om tallet over inntaket for apparatkontakten ⑩ viser om apparatet er innstillet for riktig nettspenning (127 eller 220 Volt). Apparatet er innstillet for 220 Volt fra fabrikk. For omkobling til 127 Volt løsnes de 2 skruene under nettinntaket ⑩, og dekkplaten for nettinntaket vendes i sin lengderetning og skrues fast igjen (127 V — vil nu være synlig). Apparatkontakten på nettkabelen tilsluttes nett-intaket ⑩ hvorved de innsatte batterier automatisk frakobles. Ved eventuell nettbrom snues netstøpslet i stikkkontakten.

#### Bemerk!

Ved videre batteridrift må apparatkontakten trekkes ut igjen av nettinntaket ⑩ — likeså ved bruk i bil eller ved drift fra annen spenningskilde.

#### Utskifting av sikring

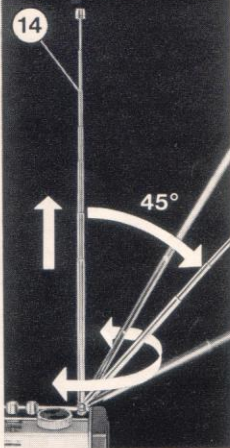
Skrue ⑫ løsnes, bunnplaten ⑪ skyves til venstre til den stopper og løftes av. Sikringen ⑬ som befinner seg under bunnplaten ⑪ vil nu være tilgjengelig for utskifting. Glem ikke på forhånd å trekke netstøpslet ut av stikkkontakten.

### Bilbruk

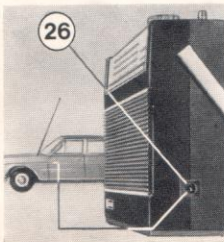
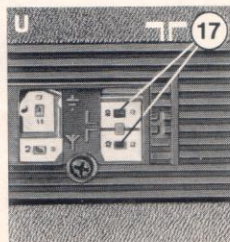
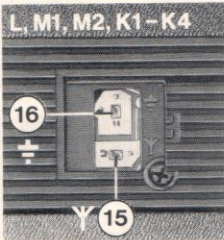
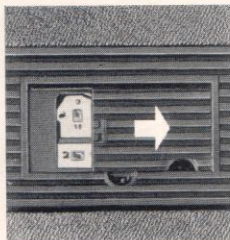
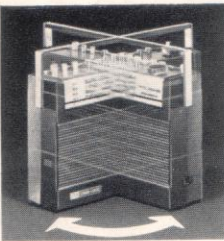
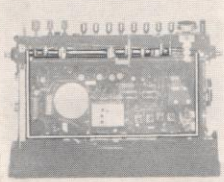
Ved bruk i bil kan såvel de innebyggede batterier som bilens batterianlegg benyttes som strømforsyning. For bil er som er forsynt med elektrisk lighter kan **adapterkabel 100** benyttes for tilkobling av apparatet til bilens elektriske anlegg. Kabelen er i den ene ende forsynt med en stikker som passer til bilens lighter-kontakt, mens kabelens annen ende er forsynt med stikker som tilkobles bøsingen ⑭ på apparatet. Se nærmere under avsnittet om BILBRUK.



K1, K2, K3, K4, U



L, M1, M2, K1, K2



## ANTENNEN · ERDANSCHLUSS

### Öffnen der Buchsenabdeckungen auf der Rückseite des Gerätes

Vor den entsprechenden Anschlüssen die Buchsenabdeckungen auf der Geräterückseite links und rechts öffnen. Der jeweilige Schieber wird dabei nach der Innenseite geschoben (evtl. mit Hilfe eines Geldstückes).

### Eingebaute Antennen für

#### Ultrakurzwellen (U)

Stabantenne (14) senkrecht nach oben ziehen und auf 45° neigen. Durch Verdrehen des Stabes oder des ganzen Gerätes kann der Empfang je nach örtlicher Lage verbessert werden.

#### Kurzwellen (K1, K2, K3, K4)

Für die Bereiche K1 und K2 ist die eingebaute Rahmenantenne wirksam. In schlechten Empfangslagen kann mit der ausgezogenen Stabantenne der Empfang noch verbessert werden. Für die Bereiche K3 und K4 ist nur die ausgezogene Stabantenne wirksam.

#### Langwelle (L) und Mittelwelle (M1, M2)

Die eingebaute Ferritantenne tritt beim Langwellen- und Mittelwellen-Empfang in Funktion.

Ferrit- und Rahmenantennen haben die Richtwirkung von Peilantennen. Durch Anpeilen des gewünschten Senders kann man den Empfang verbessern (Drehen des ganzen Gerätes). Ebenso lassen sich zwei Sender der gleichen Wellenlänge trennen, wenn sie nicht in der gleichen Richtung liegen.

### Außenantennen, Erdanschluß, Autoantenne

Bei schwach einfallenden Sendern oder ungünstigen Empfangsverhältnissen (z. B. bei Heimbetrieb) kann an den Buchsen (17) mit einem Normstecker eine Außenantenne für Ultrakurzwellen (U) angeschlossen werden. Eine Außenantenne für Langwelle (L), Mittelwelle (M1, M2), Kurzwellen (K1, K2, K3, K4) an Buchse (15) und eine Erdleitung an Buchse (16) wird gemeinsam mit einem Normstecker angeschlossen.

Im Fahrzeug erfolgt der Anschluß einer Autoantenne (evtl. Auto-Fensterantenne) an Buchse (26). Die angeschlossene Autoantenne ist auf allen Wellenbereichen wirksam. Bedienung siehe Abschnitt AUTOBETRIEB.

## ANTENNAS · EARTH CONNECTION

### Removal of the rear socket covers

Prior to the connections to the rear sockets, remove the socket covers on the left and right sides. For this purpose, slide the cover inwards (if necessary, with the aid of a coin).

### Built-in antennas for

#### VHF/FM ("U")

Extend the telescopic antenna (14) to its full length and tilt it to an angle of 45°. It is possible to increase station clarity by rotating the antenna or the entire receiver.

#### Short wave ("K1", "K2", "K3", "K4")

The built-in frame antenna will provide reception on SW1 and SW2. In areas of poor reception, the reception can be improved by using the extended telescopic antenna. For SW3 and SW4, use only the telescopic antenna.

#### Long wave ("L") and medium wave ("M1", "M2")

The built-in ferrite antenna will provide long wave and medium wave reception.

The ferrite and frame antennas have directional response. It is possible to increase station clarity by orienting the set horizontally for maximum signal pick-up. You can also receive separately two stations transmitting on the same wavelength but not situated in the same direction.

### Outdoor antennas, earth socket, car antenna

When receiving weak stations or in difficult reception areas, you can connect with a standard plug an outdoor FM antenna to the twin socket (17). An external antenna for long wave ("L"), medium wave ("M1", "M2") and short wave ("K1", "K2", "K3", "K4") can be connected to socket (15) and an earth wire to socket (16) jointly with a standard plug. In your car, you can connect a car antenna (e.g., window-type antenna) to socket (26). The plugged-in car antenna will provide reception on all wavebands (see also the section CAR RADIO OPERATION).



## ANTENNES · FIL DE TERRE

### Ouverture du couvercle des prises du panneau arrière de l'appareil

Avant d'effectuer les connexions, ouvrez le couvercle des prises, à droite et gauche du panneau arrière de l'appareil. Poussez à cet effet le couvercle coulissant en question vers l'intérieur (utilisez éventuellement une pièce de monnaie).

### Antennes incorporées pour

#### Modulation de Fréquence (U)

Sortez l'antenne télescopique ⑭ à la verticale, et inclinez-la ensuite sur un angle de 45°. Vous pouvez améliorer éventuellement la réception, en tournant l'antenne ou l'appareil même.

#### Ondes Courtes (K 1, K 2, K 3, K 4)

L'antenne de cadre incorporée vous sert à la réception en Ondes Courtes 1 et 2. Dans des lieux de mauvaise réception, l'antenne télescopique déployée peut vous l'améliorer éventuellement. Pour les Ondes Courtes 3 et 4, servez-vous de l'antenne télescopique déployée.

#### Ondes Longues (L) et Ondes Moyennes (M 1, M 2)

Pour la réception dans ces gammes d'ondes, l'appareil dispose d'une antenne ferrite incorporée.

L'antenne de cadre et l'antenne ferrite ont les propriétés d'antennes orientables. En les orientant sur la station écoutée, vous pouvez améliorer la réception (tournez l'appareil sur son axe central). Vous pouvez également recevoir séparément deux stations différentes, émettant sur la même fréquence, si elles ne se trouvent pas dans la même position géographique par rapport à l'endroit d'écoute.

### Antennes extérieures, Fil de Terre, Antenne Auto

Dans des endroits de faible réception, (à la maison, par exemple), vous pouvez brancher une antenne extérieure pour Fréquence Modulée à la prise double ⑰, à l'aide d'une fiche normalisée.

Également à l'aide d'une fiche normalisée, vous pouvez brancher un fil de terre à la prise ⑱ et une antenne extérieure pour Ondes Longues, Ondes Moyennes et Ondes Courtes (L, M 1, M 2, K 1, K 2, K 3, K 4) à la prise ⑲.

Dans un véhicule, vous pouvez connecter une antenne auto (antenne de fenêtre, par exemple) à la prise ⑳. Elle vous servira à la réception dans toutes les gammes d'ondes (voir paragraphe FONCTIONNEMENT EN VEHICULE).

## ANTENNES · AARDVERBINDING

### Openen van de busbedekkingen op de achterzijde van het toestel

Alvorens de verbindingen met de bussen uit te voeren, de busbedekkingen links en rechts op de achterzijde van het toestel openen. Het schuifplaatje wordt daarbij naar binnen geschoven (eventueel met behulp van een geldstuk).

### Ingebouwde antennes voor

#### FM (U)

Staaftantenne ⑭ loodrecht omhoogtrekken en tot een hoek van 45° buigen. Door de staaf of het ganse toestel te verdraaien is het mogelijk de ontvangst volgens de ligging van het toestel te verbeteren.

#### Korte golf (K 1, K 2, K 3, K 4)

Voor de gebieden K 1 en K 2 werkt de ingebouwde raamantenne. In geval van slechte ligging voor de ontvangst kan met de uitgetrokken staaftantenne de ontvangst nog worden verbeterd. Voor de gebieden K 3 en K 4 werkt enkel de uitgetrokken staaftantenne.

#### Lange golf (L) en middengolf (M 1, M 2)

De ingebouwde ferritantenne treedt in werking bij ontvangst van lange en middengolven.

Ferrit- en raamantennes hebben de eigenschappen van oriënteerbare antennes. Door ze naar het gewenste zendstation te oriënteren is het mogelijk de ontvangst te verbeteren (het ganse toestel verdraaien). Zo ook kan men twee zenders met dezelfde golfengte afzonderlijk ontvangen, wanneer zij niet in dezelfde richting liggen.

### Buitenantennes, aardaansluiting, autoantenne

In geval van ontvangst van zwakke zendstations of bij ongunstige ontvangstvoorwaarden (b. v. werking in huis) kan met een standaardstekker op de bussen ⑰ een buitenantenne voor ultra-korte golf (U) worden aangesloten. Met het oog op de aansluiting van een buitenantenne voor lange golf (L), middengolf (M 1, M 2), korte golf (K 1, K 2, K 3, K 4) is bus ⑮ en met het oog op de aansluiting van een aardeleiding is bus ⑱ voorzien. De aansluiting op bussen ⑮ en ⑱ gebeurt gemeenschappelijk met een standaardstekker. In een auto wordt een autoantenne (eventueel een autovensterantenne) aangesloten op bus ⑳. De aangesloten autoantenne werkt op alle golfgebieden. Bediening: zie hoofdstuk WERKING IN EEN AUTO.

## ANTENNER · JORDLEDNING

### Fjerning av deksler over bøsningene bak på apparatet

Tilkoblingsbøsningene som befinner seg på baksiden av apparatet er skjult av to deksler som må tas av for å komme til bøsningene. Dekslene åpnes ved å trykke den ytre kanten innover, hvoretter dekslene kan tas bort.

### Innebygget antenne for

#### FM (U)

Teleskopantennen ⑭ trekkes rett opp og bøyes 45° til siden. Antennen eller hele apparatet dreies til best mottagning.

#### Kortølge (K 1, K 2, K 3, K 4)

Kortølgeområdene K 1 og K 2 gjør bruk av innebygget rammeantenne. Ved dårlige mottagningsforhold kan mottagningen forbedres ved å trekke ut teleskopantennen. For områdene K 3 og K 4 er kun teleskopantennen i funksjon.

#### Langbølge (L) og mellombølge (M 1, M 2)

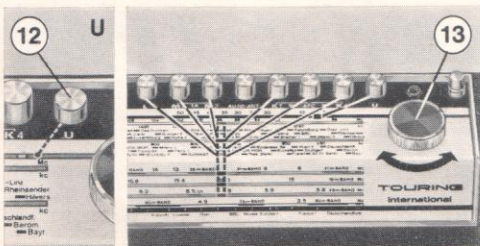
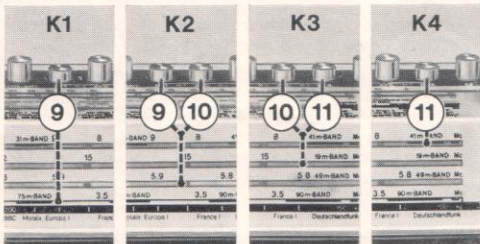
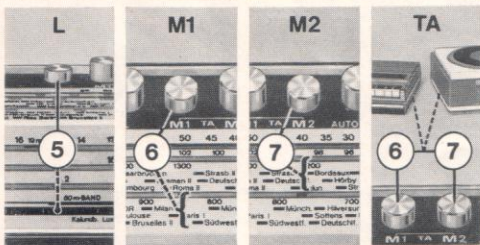
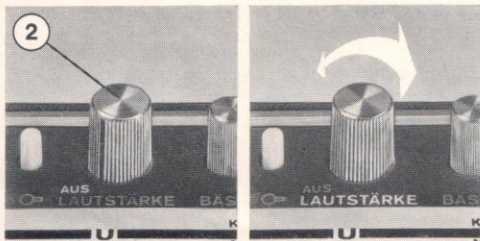
Ved lang- og mellombølgemottagning benyttes den innebyggede ferritantenne.

Ferrit- og rammeantennene er retningsvirkende som peileantenne. Ved å "peile inn" den ønskede sender, kan mottagningen forbedres (ved dreining av mottageren). Likeledes kan to sendere på samme bølgelengde skilles fra hverandre hvis senderne ligger i forskjellige retninger.

### Uteantenner, jordledning, bilantenne

Ved mottagning av svake stasjoner eller ved ugunstige mottagningsforhold, er det også tilkoblingsmuligheter for uteantenne. Uteantenne for FM tilkobles bøsningen ⑰ med en DIN antenneplugg for FM. Uteantenne for de øvrige bølgebånd og jordledning tilkobles henholdsvis bøsning ⑮ og ⑱ med en DIN antenneplugg for AM, som har kontaktstift både for antenne og jordledning. Bilantenne tilkobles bøsning ⑳. Den tilkoblede bilantenne virker på alle bølgeområder. Betjening, se avsnitt BILBRUK.





## BEDIENUNG

### Ein- und Ausschalten, Lautstärke

EIN: Knopf ② nach rechts drehen.  
 AUS: Knopf ② nach links drehen bis zum Anschlag, wobei der Schalter hörbar einrastet. Nach dem Ausschalten deckt sich die Markierung am Knopf mit dem Wörtchen „Aus“ auf der Skala.  
 Nach dem Einschalten wird die Lautstärke ebenfalls mit Knopf ② eingestellt.

### Bereichswahl

Der gewünschte Bereich wird mit einer der Tasten **L** ⑤, **M 1** ⑥, **M 2** ⑦, **K 1** ⑨, **K 4** ⑪ oder **U** ⑫ eingeschaltet. Nach gleichzeitigem Drücken von **K 1** ⑨ und **AFC** ⑩ kann der Kurzwellenbereich **K 2** (49-m-Band) und nach gleichzeitigem Drücken von **K 4** ⑪ und **AFC** ⑩ kann der Kurzwellenbereich **K 3** (19-m-Band) empfangen werden. Infolge ihrer interessanten Möglichkeiten und Bedeutung wegen wurden das 49-m- und 19-m-Band über die ganze Skalenbreite gespreizt. Dadurch lassen sich die Sender besonders leicht einstellen.

Das 49-m-Band wird auch als „Europaband“ bezeichnet, denn einerseits senden hier viele große europäische Sender, andererseits entsprechen die Wellenausbreitungsbedingungen ungefähr den innereuropäischen Entfernungen. Wenn die Übertragungsstrecke fast ganz oder teilweise im Dunkeln liegt ist auch weit über die europäischen Grenzen hinaus Weit-Empfang möglich.

Das 19-m-Band ist geeignet für den Empfang ab Sonnenaufgang, das heißt also wenn die Übertragungsstrecke im Tageslicht liegt.

Die Umschaltung auf einen neuen Bereich erfolgt durch Druck auf die entsprechende neue Taste(n).

### Senderwahl

Mit Knopf ⑬ wird mit Hilfe des entsprechenden Skalenzeigers der gewünschte Sender eingestellt.

### Automatische Umschaltung der Skalenantriebe

Oberer Skalenzeiger: UKW-Sendereinstellung.  
 Unterer Skalenzeiger: Sendereinstellung auf allen anderen Bereichen. Mit diesen getrennten Skalenantrieben besteht die Möglichkeit, 2 Sender vorzuwählen. Durch Druck auf die jeweilige Bereichstaste stehen dadurch zwei voreingestellte Sender ohne neues Suchen jederzeit zur Verfügung.

## OPERATION

### On-off switching, volume

ON: Rotate the knob ② clockwise.  
 OFF: Rotate the knob ② fully anti-clockwise until it clicks and the reference mark on the knob coincides with the word „Aus“ on the tuning scale.  
 After switching on the set you can regulate the volume also with the knob ②.

### Waveband selection

Select the desired waveband by depressing one of the buttons „L“ ⑤, „M 1“ ⑥, „M 2“ ⑦, „K 1“ ⑨, „K 4“ ⑪ or „U“ ⑫. When you depress the buttons „K 1“ ⑨ and „AFC“ ⑩ simultaneously you receive the SW 2 band (49 m band). Depressing buttons „K 4“ ⑪ and „AFC“ ⑩ simultaneously provides reception on the short waveband SW 3 (19 m band). The 49 m and 19 m bands were spread over the whole width of the dial, thus making it much easier to select the station.

The 49 m band is also termed the „European wave“ band because many popular European stations transmit on this band and the wave propagation conditions are favourable for the distances within Europe. If the reception is almost entirely or partially during the hours of darkness, long-distance reception is possible also far beyond the European borders.

The 19 m band is very suitable for reception after sunrise, i. e., when the reception is during daylight hours.

To switch over to another waveband, depress the appropriate button for the waveband required.

### Station selection

The knob ⑬ serves to tune in the desired station with the aid of the corresponding dial pointer.

### Automatic change-over of the dial drives

Upper dial pointer: FM station tuning.  
 Lower dial pointer: Station tuning on all the other bands. These separate dial drives permit pre-selection of 2 stations. By depressing the respective waveband button you can immediately select one of the two pre-set stations.



## MODE D'EMPLOI

### "Marche/Arrêt", Puissance sonore

Marche: tournez le bouton ② vers la droite.

Arrêt: tournez ce bouton ② vers la gauche, jusqu'à entendre un dé clic. Maintenant, la marque de repère du bouton se superpose au mot "Aus" du cadran. Après la mise en marche, le bouton ② vous sert à régler la puissance sonore.

### Choix de gamme

La gamme d'ondes désirée sera connectée en enfonçant la touche correspondante, parmi les touches L ⑤ (Ondes Longues), M1 ⑥ (Ondes Moyennes 1), M2 ⑦ (OM 2), K1 ⑧ (Ondes Courtes 1), K4 ⑩ (OC 4) et U ⑫ (Modulation de Fréquence). En enfonçant conjointement les touches K1 ⑧ et AFC ⑩, vous connectez la gamme d'ondes OC 2 (bande de 49 m). En enfonçant conjointement les touches K4 ⑩ et AFC ⑩, vous connectez la gamme d'ondes OC 3 (bande de 19 m). En raison de leurs intéressantes possibilités, nous avons étendu les bandes de 49 et 19 m sur toute la largeur du cadran. Vous pouvez de ce fait accorder très facilement sur les stations.

La bande de 49 m est appelée aussi la "Bande Europe", car, d'un côté, plusieurs grandes stations européennes émettent dans cette bande, et de l'autre, les conditions d'expansion des ondes correspondent approximativement aux distances intérieures européennes. Lorsque les parcours de transmission se trouvent en partie ou totalement dans l'obscurité, la réception lointaine est possible bien par delà des frontières européennes.

La bande de 19 m est très appropriée pour la réception à partir de la levée du soleil, c. à d., lorsque les parcours de transmission se trouvent dans la lumière du jour.

### Accord sur les stations

Le bouton ③ et les aiguilles du cadran vous servent à l'accord sur les stations dans toutes les gammes d'ondes.

### Commutation automatique commandes cadran

Aiguille supérieure du cadran = accord sur les stations en Fréquence Modulée.

Aiguille inférieure du cadran = accord sur les stations dans toutes les autres gammes d'ondes. Ce système d'accord séparé vous permet d'accorder sur deux stations différentes et de passer de l'une à l'autre en enfonçant simplement la touche de gamme d'ondes correspondante.

## BEDIENING

### In- en uitschakelen, volume

IN: knop ② naar rechts draaien.  
UIT: knop ② naar links draaien tot aan de aanslag, zodat een klik hoorbaar is. Na het uitschakelen valt het merkteken op de knop samen met het woordje "Aus" (= uit) op de schaal.  
Na het inschakelen wordt het volume eveneens met knop ② geregeld.

### Keuze van het golfgebied

Het gewenste gebied wordt met één van de toesten L ⑤, M1 ⑥, M2 ⑦, K1 ⑧, K4 ⑩ of U ⑫ ingeschakeld. Door gelijktijdig indrukken van K1 ⑧ en AFC ⑩ kan het kortegolfgebied K2 (49 m band) en door het gelijktijdig indrukken van K4 ⑩ en AFC ⑩ kan het kortegolfgebied K3 (19 m band) worden ontvangen. Omwille van hun interessante mogelijkheden en hun belang werden de 49 m en de 19 m band over de ganse schaalbreedte verspreid. Hierdoor kan men zeer gemakkelijk op de zendstations afstemmen.

De 49 m band wordt ook de „Europaband" genoemd, want enerzijds zenden hier vele grote Europese zendstations uit, anderzijds zijn de voortplantingsvoorwaarden zodanig dat een gunstige ontvangst in gans Europa mogelijk is. Bij het invallen van de duisternis kan de ontvangstzone zich uitbreiden over de Europese grenzen.

De 19 m band is bijzonder geschikt voor de ontvangst vanaf zonsopgang, d. w. z. wanneer het overdragingstrajekt in het daglicht ligt.

Het overschakelen op een nieuw gebied gebeurt door een druk op de overeenstemmende nieuwe toets(en).

### Keuze van de zender

Met knop ③ wordt met behulp van de overeenstemmende schaalwijzer op de gekozen zender afgestemd.

### Automatische overschakeling van de schaal aandrijvingen

Bovenste schaalwijzer: afstemming op UKG-zenders. Onderste schaalwijzer afstemming op de zenders van alle andere golfgebieden. Dank zij deze afzonderlijke schaal aandrijvingen is het mogelijk vooraf 2 zenders te kiezen. Door op de respectieve golfgebiedtoets te drukken staan alzo twee vooraf afgestelde zenders te allen tijde ter beschikking.

## BETJENING

### PÅ/AV, lydstyrke

PÅ: Knapp ② dreies til høyre.

AV: Knapp ② dreies til venstre til et knepp høres. Markeringsstreken på knappen skal da peke på "Aus" på skalaen.

Etter at apparatet er slått på, kan lydstyrken også innstilles med knapp ②.

### Bølgeområdevalg

Det ønskede bølgeområde velges ved å trykke inn en av trykknappene L ⑤, M1 ⑥, M2 ⑦, K1 ⑧, K4 ⑩ eller U ⑫. Kortbølgeområdet K2 (49 m bånd) velges ved å trykke ned trykknappene K1 ⑧ og AFC ⑩ samtidig og kortbølgeområdet K3 (19 m bånd) ved å trykke ned trykknappene K4 ⑩ og AFC ⑩ samtidig. På grunn av de interessante muligheter som mottagning på 49 m og 19 m båndet byr på — er disse bånd "spredt" over hele skalaen, hvorved innstillingen av senderne vil være betydelig lettere.

49 m båndet blir også benevnt "Europabåndet", da det på den ene side befinner seg mange store europeiske sendere her, og på den annen side fordi Europas størrelse omtrent tilsvarende dette båndets rekkevidde. Når overføringsstrekningen ligger helt eller delvis i mørke, vil også fjernmottagning fra sendere utenfor Europa være mulig.

19 m båndet er særlig egnet fra soloppgang og er en typisk "dagbølge" — altså på den tiden overføringsstrekningen befinner seg i dagslys.

Ved skifting til annet område trykkes tilsvarende trykknapp(er) ned, hvorved tidligere ned-trykkede knapp(er) automatisk spretter opp igjen.

### Stasjonsinnstilling

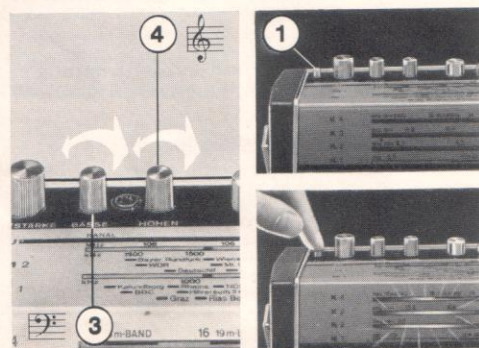
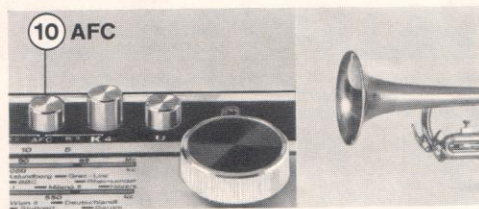
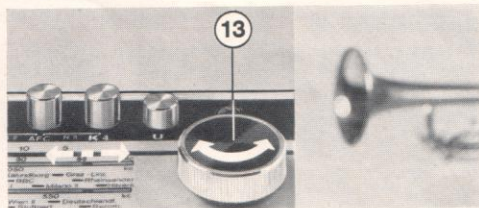
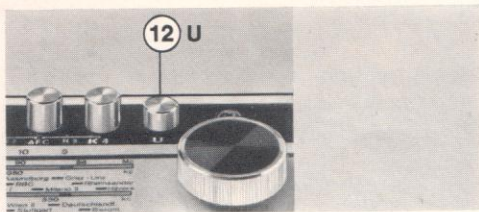
Stasjonsinnstillingen i det innstilte bølgeområde skjer ved å dreie knappen ③ til skalaviseren er stille til inn til den ønskede stasjon.

### Automatisk skifting av skaladrev

Øvre skalaviser: FM-senderinnstilling.

Nedre skalaviser: Senderinnstilling for øvrige bølgeområder. Ettersom FM-området har skaladrevet adskilt fra skaladrevet for de øvrige områder, og disse virker uavhengig av hverandre, har man mulighet til å forhåndsinnstille til en stasjon i FM-området og en stasjon i ett av de andre områder (eksempelvis de 2 mest benyttede stasjoner). Man kan således hurtig skifte fra den ene stasjon til den annen kun ved å trykke ned knappen for det båndet hvor den forhåndsinnstilte stasjonen er.





## BEDIENUNG

### Scharfabstimm-Automatik

Um die genaue Einstellung der UKW-Sender zu erleichtern (besonders bei Auto-Betrieb), besitzt das Gerät eine Scharfabstimmautomatik. Sie dehnt den Einstellbereich des Senders und man braucht dadurch keine punktgenaue Abstimmung vorzunehmen. Einstellung wie folgt:

1. Bereichstaste **U** drücken.
2. Skalenzeiger ungefähr auf die Mitte des Einstellbereiches des Senders stellen.
3. **AFC**-Taste drücken und nun übernimmt die Automatik die genaue Abstimmung.

Sollte wider Erwarten während des Betriebs der Sender „wegrutschen“ (z. B. während der Fahrt bei Auto-Betrieb), so war der Zeiger zu weit außerhalb des Einstellbereiches. Die Einstellung ist dann noch einmal etwas genauer zu wiederholen.

Je nach Empfangslage, Wahl des Senders, Heimbetrieb usw., kann man die Scharfabstimm-Automatik ein- oder ausschalten.

AFC-Taste gedrückt: Automatik EIN.

AFC-Taste ungedrückt: Automatik AUS.

AFC-Taste wird durch kurzes nochmaliges Drücken wieder ausgelöst.

### Klangbild (stufenlose Klangeinstellung)

Bässe-Einsteller: Knopf .

Höhen-Einsteller: Knopf .

Werden beide Knöpfe nach rechts gedreht, so wird volle Baß- und Höhenwiedergabe erzielt. Zur Verringerung von Rauschstörungen beim Empfang ferner Sender (auch Rauschen älterer Schallplatten) den Höhen-Einsteller mehr oder weniger nach links drehen.

### Skalenbeleuchtung

Durch Drücken des Tastschalters wird die Skalenbeleuchtung eingeschaltet. Beim Loslassen des Tastschalters wird der Stromkreis wieder unterbrochen, damit die Batterien geschont werden. Die Skalenbeleuchtung verbraucht allein soviel Strom wie der übrige Empfänger bei normaler Zimmerlautstärke. Ein kurzes Einschalten der Beleuchtung erhellt jedoch die Skala für längere Zeit, da das Gerät mit einem nachleuchtenden Skalenträger ausgestattet ist (ohne schädliche Strahlungen).

## OPERATION

### Automatic frequency control (AFC)

To facilitate the precise tuning of FM stations (especially when playing the radio in the car), the set incorporates an automatic frequency control. The AFC circuit extends the station's tuning range and, therefore, it is not necessary to tune in a station with pinpoint accuracy. Make the adjustments as follows:

1. Depress the waveband button "**U**" .
2. Set the dial pointer approximately in the centre of the station's tuning range.
3. Depress the button "**AFC**" — accurate "on-station" tuning will then be provided by the AFC.

Sudden drifting of the station during the reception (e. g. while you drive) is an indication that the pointer is too far outside the tuning range and requires re-setting.

Depending on your location, station selection, etc., you can switch the AFC on or off as required.

AFC button depressed: ON

AFC button released: OFF

To release the depressed button, press it again.

### Continuous tone controls

Bass control: knob .

Treble control: knob .

Full bass and treble tone is obtained by rotating both knobs clockwise. To reduce the background noise on reception of distant stations as well as noise caused by worn records, turn the treble control knob anti-clockwise.

### Dial illumination

Depressing the push-button switch turns the dial light on. By releasing the switch you can turn the light off to conserve battery life. The dial light requires about as much current as the entire receiver when it is operated at the volume level required for listening in a closed room. When the dial light is turned on briefly, the dial is illuminated for a longer time, however, due to the phosphorescent coating on the dial plate.



## MODE D'EMPLOI

### Contrôle Automatique des Fréquences

Afin de faciliter l'accord sur les stations en FM, surtout en fonctionnement en véhicule, l'appareil est pourvu d'un Contrôle Automatique des Fréquences. Ce dispositif étend la bande de réception de la station, ce qui évite la nécessité d'un accord exact. L'accord a lieu alors comme suit:

1. Enfoncez la touche de gamme d'ondes **U** ②.
2. Placez l'aiguille du cadran environ au centre de la bande de réception de la station en question.
3. Enfoncez maintenant la touche **AFC** ⑩, et le CAF prendra en charge l'accord précis.

S'il arrivait, contre toute prévision, que la station "sautait" pendant la réception, (par exemple, en fonctionnement en véhicule), c'est que vous aviez placé l'aiguille du cadran **trop** à l'extérieur de la bande de réception. Reprenez l'accord à nouveau.

D'après l'endroit de réception, choix de station, etc., il est recommandable de connecter ou non le "CAF".

Touche AFC ⑩ enfoncée = automatique connecté.

Touche AFC ⑩ relâchée = automatique déconnecté.

Pour relâcher la touche enfoncée, appuyez légèrement du doigt dessus.

### Image sonore

Réglage des basses = bouton ③.

Réglage des hautes = bouton ④.

En tournant les boutons vers la droite, vous obtenez la reproduction totale des basses et hautes. Pour éviter la reproduction de parasites, en recevant des stations lointaines ou les gratements de vieux disques, tournez le bouton ④ plus ou moins vers la gauche.

### Illumination du cadran

En enfonçant le bouton-poussoir ①, vous connectez l'illumination du cadran. Dès que vous cessez d'appuyer dessus l'illumination est coupée, afin d'épargner les piles. L'illumination du cadran consomme à elle seule autant de courant que tout le reste de l'appareil, par écoute normale dans une pièce fermée. Une courte illumination du cadran l'éclaire cependant longtemps, car il est recouvert d'une couche phosphorescente, sans radiations dangereuses.

## BEDIENING

### Automatische frekwentieregeling

Om de precieze afstemming op UKG-zenders te vergemakelijken (vooral bij werking in een auto), bezit het toestel een automatische frekwentieregeling. Deze verruimt het afstelbereik van de zender en men hoeft derhalve niet uiterst precies af te stemmen. Afstelling als volgt:

1. Golfgebiedtoets **U** ⑫ indrukken.
2. Schaalwijzer ongeveer in het midden van het afstelbereik van de zender plaatsen.
3. **AFC**-toets ⑩ indrukken; de automatische regeling zorgt nu voor de precieze afstemming.

Mocht nu tegen alle verwachting in de zender "verspringen" (b.v. tijdens het rijden bij werking in een auto), dan betekent dit dat de wijzer te ver buiten het afstelbereik was. De afstelling dient men dan nogmaals, en wat preciezer, te herhalen.

Naar gelang van de ligging voor de ontvangst, de keuze van de zender, werking in huis, enz. kan men de automatische frekwentieregeling in- of uitschakelen. AFC-toets ⑩ ingedrukt: automatische regeling ingeschakeld.

AFC-toets ⑩ niet ingedrukt: automatische regeling uitgeschakeld.

De ingedrukte toets wordt door nog even te drukken terug uitgeschakeld.

### Klankbeeld (voortdurende klankregeling)

Lage-toonregelaar: knop ③.

Hoge-toonregelaar: knop ④

Draait men beide knoppen naar rechts, dan verkrijgt men een volledige weergave van de hoge en de lage tonen. Om ruisstroringen bij het ontvangen van verlegen zenders (en ook het ruisen van oude grammofoonplaten) te verminderen, dient men de hoge-toonregelaar ④ een weinig naar links te draaien.

### Schaalverlichting

Door drukschakelaar ① in te drukken wordt de schaalverlichting ingeschakeld. Bij het loslaten van de schakelaar wordt de stroomkring onderbroken, ten einde de batterijen te sparen. De schaalverlichting alleen verbruikt ongeveer zoveel stroom als de rest van de ontvanger bij normaal kamervolume. Wanneer men echter even de verlichting inschakelt, geeft de schaal gedurende een tamelijk lange periode licht af, aangezien de schaalplaat bedekt is met een fosforescerende laag die echter geen schadelijke stralingen veroorzaakt.

## BETJENING

### Automatisk fininnstilling

For å lette en nøyaktig innstilling av FM-stasjonene (spesielt ved bruk i bil), er mottageren utstyrt med en automatisk fininnstilling som utvider mottagerens innstillingsområde. En helt nøyaktig innstilling er derfor ikke påkrevet. Innstillingen er således:

1. Trykkknapp **U** ⑫ trykkes inn.
2. Skalaviser stilles omtrent til midten av stasjonens innstillingsområde.
3. **AFC**-trykkknappen ⑩ trykkes ned og den automatiske fininnstillingen sørger nu for at mottageren er stillet nøyaktig inn på stasjonen.

Skulle stasjonen uventet drive av under mottagningen (f. eks. i bil under fart) så har viseren vært stilt utenfor automatikkens virkeområde, og en mer nøyaktig etterjustering av stasjonsinnstillingen er nødvendig.

Avhengig av mottagningsforholdene, hvilken sender man lytter til osv., kan man ettersom man finner det nødvendig koble den automatiske fininnstillingen inn eller ut.

AFC trykkknapp ⑩ trykkes ned – automatikk PA.

AFC trykkknapp ⑩ oppe – automatikk AV.

Når knappen er nede, vil et nytt trykk bringe den opp igjen.

### Klangfarve (kontinuerlig variabel klangerregulering)

Basskontroll: Knapp ③.

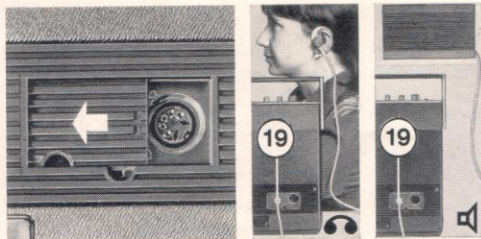
Diskantkontroll: Knapp ④.

Med begge knapper dreiet til høyre, er det full bass- og diskantgjengivelse. For å redusere sin ved mottagning av svake stasjoner eller ved avspilling av slitte grammofoonplater, dreies diskantkontrollen ④ mot venstre.

### Skalabelysning

Skalabelysningen tennes ved at knappen ① trykkes ned – og slukkes igjen når knappen slippes. Skalalampen alene trekker like meget strøm som mottageren forøvrig når den spiller ved vanlig stuevolum. En permanent skalabelysning ville derfor belaste de innbyggede batterier uforholdsmessig hardt, og redusere deres levetid betraktelig. En kortere tids belysning av skalaen vil imidlertid bevirke at skalaen holder på lyset i lengre tid, da skalaen er belagt med et fosforstoff med etterlyseffekt.





## ANSCHLUSSBUCHSEN AUTOBETRIEB

### Außenlautsprecher, Ohrhörer

An Buchse ⑱ kann ein Außenlautsprecher (ca. 4–5 Ohm) oder ein Ohrhörer (50 Ohm bis 1 kOhm) angeschlossen werden, Vorzugswerte 200–400 Ohm. Beim Anschluß werden automatisch die eingebauten Lautsprecher abgeschaltet. Es ist ratsam, vor dem Ohrhörer-Anschluß den Lautstärkeinsteller ② nach links zu drehen (leise).



### Plattenspieler, Tonbandgeräte

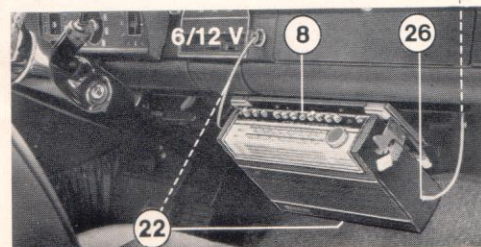
Plattenspieler und Tonbandgeräte (auch Stereo-Geräte) werden an Buchse ⑳ angeschlossen. Für die Schallplatten- und Tonband-Wiedergabe werden die Tasten **M 1** ④ und **M 2** ⑦ gemeinsam gedrückt, die später durch Drücken einer anderen Bereichstaste wieder ausgelöst werden können. Bei Tonband-Aufnahmen von Rundfunksendungen wird lediglich der gewünschte Sender normal eingestellt.



### Autobetrieb

Bei der Verwendung des Gerätes als Autoempfänger kann man es in eine Universal-Autohalterung einsetzen, die leicht zu montieren und beim Fachhandel erhältlich ist. Der Autohalterung liegt eine Montageanleitung bei. Das Gerät kann sowohl auf seinem eigenen Batteriesatz als auch aus dem Bordnetz betrieben werden. Bei Bordnetzbetrieb wird die Anschlußbuchse ⑳ des Gerätes mittels eines „**Adaptierkabels 100**“ mit einer Bordnetzsteckdose verbunden (bei Fahrzeugen mit Plus am Chassis ist das Kabel umzupolen). Das Kabel ist beim Fachhandel erhältlich. Beim Anschluß des Steckers an Buchse ⑳ werden die eingebauten Batterien automatisch abgeschaltet. Bei einem 12-V-Bordnetz hat das Gerät eine Ausgangsleistung von 5 Watt, wogegen bei einem 6-V-Bordnetz eine verminderte Ausgangsleistung erreicht wird.

Eine Autoantenne wird an Buchse ⑳ angeschlossen (z. B. eine Auto-Fenster-Antenne). Beim Anschluß muß die Auto-Antennentaste ⑧ gedrückt werden. Die Autoantenne (Eigenkapazität 65 pF) ist auf allen Wellenbereichen wirksam. Außerhalb des Wagens wird die Antennentaste ⑧ durch kurzes nochmaliges Drücken wieder ausgelöst. Die Bedienung des Empfängers im Fahrzeug, mit oder ohne Halterung, ist wie bei Reise- und Heimbetrieb (siehe Abschnitt **BEDIENUNG**).



## SOCKETS CAR RADIO OPERATION

### External loudspeaker, earphone

An external speaker (approx. 4–5 ohms) or an earphone (50 ohms to 1 K ohm, preferred values 200–400 ohms) can be connected to socket ⑱. When an external speaker or an earphone is plugged in, the internal speakers are automatically disconnected. Before connecting an earphone it is advisable to turn the volume control ② anticlockwise (low level).

### Record players, tape recorders

Connect your record player or tape recorder (also stereo models) to the socket ⑳. To play gramophone records and tape recordings, press the buttons "**M 1**" ④ and "**M 2**" ⑦ simultaneously. You can release these buttons by depressing another waveband button. To record radio programmes on tape, simply tune in the desired station in the usual manner.

### Car radio operation

When using the set as car radio, you can place it in the Universal Car Mounting Rack. The set can be powered either by its internal batteries or by the car battery. To operate the set on the car battery, the connection between the battery power socket and the socket ⑳ must be made with the „**Adapter cable 100**“ which is available through your dealer (in positively earthed vehicles you must change the polarity of the cable's plug). When the plug is inserted into the socket ⑳, the internal batteries are automatically disconnected. Connected to a 12 V car battery, the set has a power output of 5 watts. When using a 6-volt car battery, however, the output is less.

Socket ⑳ is provided for connecting a car antenna which may also be a window-type antenna.

When a car antenna is connected to the socket ⑳ depress the car antenna push-button ⑧. The car antenna (self-capacity 65 pF) will provide reception on all wavebands. When you play the radio away from the car, depress the car antenna button ⑧ to release it. The operation of the receiver (with or without rack) in the car is the same as in battery operation or mains operation (cf. section **OPERATION**).



## PRISES DE RACCORDEMENT FONCTIONNEMENT EN VEHICULE

### Haut-parleur extérieur, écouteur

Vous pouvez brancher un haut-parleur extérieur de 4 à 5 ohm ou un écouteur de 50 ohm à 1 Kohm à la prise ⑩ de l'appareil. Choisissez de préférence des écouteurs de 200 à 400 ohm. En effectuant le branchement, vous déconnectez automatiquement les haut-parleurs incorporés. Nous vous recommandons de tourner le réglage ② à gauche, en branchant un écouteur.

### Tourne-disques, magnétophones

Connectez les tourne-disques ou magnétophones (même stéréo) à la prise ⑪. Pour la reproduction de disques ou bandes magnétophoniques, enfoncez conjointement les touches M 1 ④ et M 2 ⑦, et suivez les instructions données par le constructeur de l'appareil connecté. Pour relâcher ces touches, il vous suffit d'appuyer légèrement sur une autre touche de gamme. Pour l'enregistrement d'émissions radiophoniques, accordez normalement sur la station en question, et suivez les instructions du constructeur du magnétophone.

### Fonctionnement en véhicule

Pour l'utilisation de l'appareil comme récepteur de véhicule, vous pouvez le placer dans un support-auto universel facile à monter.

L'appareil peut être alimenté aussi bien par son propre jeu de piles que par le réseau de bord. Dans ce dernier cas, raccordez la prise ⑫ de l'appareil à une prise de courant de bord, en vous servant d'un câble adaptateur "Adaptékabel 100", en vente chez votre revendeur spécialiste (dans des véhicules avec pôle positif au chassis, vous devrez commuter ce câble dans la fiche). En introduisant la fiche du câble dans la prise ⑫ vous déconnectez automatiquement les piles incorporées. Par un réseau de bord de 12 V, l'appareil a une puissance de sortie de 5 watts, tandis que pour 6 V, la puissance de sortie sera inférieure.

Si vous utilisez l'appareil en véhicule, sans le support-auto universel, branchez une antenne auto à la prise normalisée ⑬ (une antenne de fenêtre, par exemple), et enfoncez la touche "Antenne auto" ⑧. Cette antenne auto, d'une impédance propre de 65 pF, vous servira à la réception dans toutes les gammes d'ondes.

Pour recevoir à nouveau hors du véhicule, ré-appuyez légèrement sur la touche ⑧, ce qui la relâchera.

## AANSLUITBUSSEN WERKING IN EEN AUTO

### Uitwendige luidspreker, oorluisterstop

Op bus ⑩ kan een uitwendige luidspreker (ongeveer 4–5 ohm) of een oorluisterapparaat (50 ohm tot 1 kilohm) worden aangesloten, voorkeurwaarden 200–400 ohm. Bij het aansluiten worden automatisch de ingebouwde luidsprekers uitgeschakeld. Het verdient aanbeveling voor het aansluiten van een oorluisterapparaat volume-regelaar ② zachtjes naar links te draaien.

### Platenspeler, bandopnemer

Platenspelers en bandopnemers (evenals stereo-installaties) worden op bus ⑪ aangesloten. Voor weergave van grammofoonplaten en geluidsbanden dient men toetsen M 1 ④ en M 2 ⑦ samen in te drukken. Later kunnen zij door het indrukken van een andere golfgebiedtoets terug worden uitgeschakeld. Voor opnamen op geluidsband van radio-uitzendingen volstaat het op de gewenste zender af te stemmen.

### Werking in een auto

Bij gebruik van het toestel als auto-ontvanger kan men het in een universele autohouder plaatsen. Een montagehandleiding is bij de houder gevoegd.

Het toestel kan zowel door zijn eigen set batterijen als door de boordinstallatie worden gevoed. In geval van voeding door de boordinstallatie wordt aansluitbus ⑫ van het toestel door middel van een „aanpassingskabel 100” met een kontaktoos van de boordinstallatie verbonden (bij wagens met de pluspool aan het chassis dient men de kabel om te polen). De kabel is in de handel verkrijgbaar. Bij het aansluiten van de stekker aan bus ⑫ worden de ingebouwde batterijen automatisch uitgeschakeld. Bij een boordinstallatie van 12 V heeft het toestel een uitgangsvermogen van 5 watt; bij een installatie van 6 V daarentegen blijft het uitgangsvermogen op lager niveau.

Een autoantenne wordt aan bus ⑬ aangesloten eventueel een autoventerantenne). Bij het aansluiten van de antenne dient de toets voor de auto-antenne ⑧ te worden ingedrukt.

De auto-antenne (kapaciteit van 65 pF) werkt in alle golfgebieden. Buiten de wagen wordt toets ⑧ uitgeschakeld door er opnieuw even op te drukken.

## TILKOBLINGSBØSSINGER BILBRUK

### Separat høyttaler, øretelefon

Til bøsingen ⑩ kan en separat høyttaler (ca. 4–5 ohm) eller en øretelefon (50 ohm til 1 Kohm – gunstigste impedans 200–400 ohm) tilkobles. Ved innsetting av pluggen for høyttaler eller telefon kobles den innebyggede høyttaler automatisk ut. Ved tilkobling av øretelefon bør en først skru ned volumkontrollen ② og deretter skru til passende lydstyrke.

### Platespiller, båndopptager

Platespiller eller båndopptager (også stereo-modeller) tilkobles bøsning ⑪. Ved avspilling av grammofoonplate eller lydbånd trykkes knappene M 1 ④ og M 2 ⑦ ned samtidig. Knappene løser ut ved å trykke ned en av knappene for et annet bølgebånd. For lydbåndopptak av et radioprogram stilles mottageren inn som vanlig til den ønskede stasjon.

### Bilbruk

Ved anvendelse av mottageren som bilradio, kan den innsettes i en universal bilmonteringsramme. Monteringsanvisning følger med monteringsrammen.

Som strømforsyning kan såvel de innsatte batterier som bilens batterianlegg benyttes. For tilkobling til bilens elektriske anlegg kan spesialkabelen **Adaptékabel 100** benyttes. Denne kabelen er beregnet for bruk i biler som er utstyrt med elektrisk lighter, idet kabelen i den ene ende er forsynt med plugg som passer til lighter-kontaktene på dash-bordet (i biler med pluss til gods, må ledningene i lighter-pluggen byttes om). Den annen ende av kabelen er forsynt med en plugg som tilkobles bøsningen ⑫ på apparatet. Kabelen får De også kjøpt hos Deres forhandler. Mottagerens egne batterier kobles automatisk ut når pluggen settes inn i bøsningen ⑫. Ved bruk i bil med 12 volts anlegg vil mottagerens utgangseffekt være 5 watt, mens utgangseffekten ved 6 volts anlegg vil bli noe redusert. En bilantenne tilkobles bøsningen ⑬ (ved plassering av apparatet i bilsetet kan en vindusantenne eventuelt benyttes). Ved bruk av bilantennen må trykknappen ⑧ (antennenvender) trykkes ned. Bilantennen (egenkapasitet 65 pF) virker på samtlige bølgeområder. Når apparatet skal brukes utenfor bilen, kobles bilantennen ut igjen ved et nytt trykk på knappen ⑧.





Sie haben sich für ein Gerät entschieden, das einige bemerkenswerte technische Besonderheiten bietet. Sie achten auf die Details, weil Sie wissen, daß sich das lohnt. Wir könnten Ihnen das an jedem beliebigen Produkt unseres Hauses beweisen. So finden Sie beispielsweise bei unseren Cassetten-Recordern ein eingebautes Netzteil, bestimmte Modelle sind mit einer Aussteuerungs-Automatik ausgerüstet, und bei allen Geräten gibt es umfangreiches serienmäßiges Zubehör. Es lohnt sich auf die Details zu achten.

Congratulations ... on purchasing your new set — a set that is made to exacting standards of quality. Other products engineered to the same high standards are our new cassette tape recorders with built-in power supply. A special feature on some models is the automatic recording level control. All our cassette recorder models are supplied with a wide range of tape recorder accessories as standard equipment. In engineering, styling design, features and performance, our new cassette recorders are outstanding in the portable tape-recorder field.

Vous venez d'acquérir un appareil dont les particularités techniques sont remarquables, et vous avez raison de vous attacher à ces avantages qui sont tellement importants pour l'utilisateur.

Tous nos appareils ont été conçus avec le même souci de perfection du plus petit détail.

Notre enregistreur à cassettes, par exemple, comporte un adaptateur secteur incorporé, un dispositif d'enregistrement automatique (pour certains modèles), et toute une gamme d'autres accessoires, livrés avec chaque appareil.

Nous avons compris, comme vous, que la recherche de la perfection est toujours payante . . . !

U hebt besloten een toestel te nemen, dat enige opmerkelijke technische bijzonderheden biedt. U let op de details, omdat u weet, dat deze een voordeel voor u zijn. Wij zouden u dat ook bij jeder willekeurige produkt van ons kunnen aantonen. Zo vindt u bijvoorbeeld bij onze cassetten-recorder een ingebouwd netdeel, bepaalde modellen zijn met een automatische uitsturing voor opname uitgerust, en bij alle apparaten is er een omvangrijk toebehoren voorzien. Het loont zich immer op de details te letten.

Hjertelig til lykke med Deres nye reiseradio! Takket være de strenge krav som er stillet til dette apparats kvalitet og ydelse, er vi sikker på at denne ny-erhvervelse vil skaffe Dem meget glede. Den samme høye standard kjennetegner våre kassett båndopptagere, som er beregnet for drift fra batteri eller lysnett. Noen av modellene er utstyrt med automatisk nivåkontroll, som i praksis betyr enklere betjening ved opptak. Samtlige modeller leveres med et skjønn-somt utvalg av tilleggsutstyr. I teknikk, formgivning, ydelse og gjengivelseskvalitet er våre nye kassett båndopptagere i en særklasse.

Lei si ha deciso per uno degli apparecchi che offre tutti i migliori particolari tecnici. Lei guarda i dettagli perchè sa che c'è la convenienza. Questo possiamo dimostrarlo in tutti i nostri prodotti. Soltanto per dare un esempio vediamo il nostro "Cassette Recorder" di cui è già corredato di un alimentatore rete. In diversi modelli è montato pure un controllo automatico. Tutti gli apparecchi di nostra produzione vengono forniti con moltissimi accessori. Conviene veramente fare attenzione ai dettagli.